

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«Российский государственный университет туризма и сервиса»
(ФГБОУ ВО «РГУТИС»)
Институт туризма и гостеприимства (г. Москва)(филиал)



Н.А. Блатонова

2021 г.

АННОТАЦИЯ К СОДЕРЖАНИЮ

ПРОГРАММЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ

«ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

с присвоением квалификации
«переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

г.Москва, 2021 г.

1. АННОТАЦИЯ К СОДЕРЖАНИЮ ПРОГРАММЫ

Дополнительная профессиональная программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» разработана в Институте туризма и гостеприимства (г. Москва) (филиал) ФГБОУ ВО РГУТиС на основании установленных квалификационных требований, профессиональных стандартов и требований соответствующих федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к результатам освоения образовательных программ и на основании Приказа Министерства образования и науки № 499 от 01.07.13. «Об утверждении порядка и организации образовательной деятельности по дополнительным образовательным программам. Программа направлена на развитие навыков понимания и говорения в области профессиональной деятельности, повышения уровня знания английского языка и обучение слушателей профессиональным языковым компетенциям в контексте межкультурного, профессионального и делового общения.

Целью дополнительной профессиональной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» является комплексная психолого - педагогическая, информационно-технологическая и методическая подготовка слушателей к переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации. Реализация программы профессиональной переподготовки направлена на получение компетенции, необходимой для выполнения нового вида профессиональной деятельности, приобретение новой квалификации на основе формирования и развития у студентов знаний, навыков и умений для качественного осуществления профессиональных видов перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский в различных сферах деятельности.

1.1. Характеристика нового вида профессиональной деятельности Область профессиональной деятельности слушателя, прошедшего обучение по программе профессиональной переподготовки с присвоением квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» - осуществление специализированного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский и межкультурной коммуникации в профессиональной сфере.

Объектами профессиональной деятельности являются:

- ' перевод и переводоведение;
- ' иностранные языки и культуры стран изучаемого языка.

Слушатель, успешно завершивший обучение по данной программе, должен решать следующие **профессиональные задачи** в соответствии с видами профессиональной деятельности:

1) Переводческая деятельность:

- ' обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

- ' использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста.
- ' проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

2) *Консультативно-коммуникативная деятельность:*

- ' участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков;
- ' применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;
- ' проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации.

1.2. Планируемые результаты обучения

Слушатель в результате освоения программы должен обладать следующими общекультурными компетенциями:

- ' способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-1);
 - ' владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-2);
 - ' владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-3);
 - ' способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-4).
- Слушатель в результате освоения программы должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями:
- ' владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования родного и иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-1);
 - ' владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме, готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-2);
 - ' способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-3);

- ' владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-4);
- ' способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-5);
- ' способностью использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации (ОПК-6);
- ' владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания- композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-7).
- ' Слушатель в результате освоения программы должен обладать следующими профессиональными компетенциями:
- ' владением методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-1);
- ' владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-2);
- ' способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-3);
- ' способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-4);
- ' способностью осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-5);
- ' владением необходимыми интеракциональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-6);
- ' способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-7);
- ' владением этикой устного перевода и международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-8).
- ' владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-9).

1.3. Требования к уровню подготовки поступающего на обучение, необходимые для освоения программы (категория слушателей).

К обучению по программе дополнительного профессионального образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» допускаются лица имеющие высшее образование, студенты вузов. Необходимый уровень начальной подготовки: владение английским языком на базовом уровне. Уровень владения иностранным языком определяется на входном тестировании.

1. 4.Трудоемкость обучения.

Трудоемкость обучения по данной программе – 1500 часов, включая все виды аудиторной и внеаудиторной (самостоятельной) учебной работы слушателя. Форма обучения – очная, с использованием дистанционных технологий обучения.